

Байкара Кристина Александровна

СТАТИЧЕСКИЕ ЛОКАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ВЫРАЖАЕМЫЕ ПРЕДЛОГОМ ON (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТУВИНСКОГО ЯЗЫКОВ)

В данной статье рассматриваются случаи употребления английского предлога 'on' в статическом значении и его соответствий в предложных конструкциях русского и тувинского языков. Внимание акцентируется на способах перевода английского предлога с помощью пространственных аффиксов и "служебных имен" тувинского языка. Представлены основные группы типичных ошибок учащихся тувинской национальности при изучении английского предлога 'on' в условиях тувинских образовательных учреждений.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2014/3/7.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (82). С. 33-35. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2014/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

DIFFERENT APPROACHES TO "INFORMATION CULTURE" NOTION

Antonova Mariya Andreevna
Smolensk State University
m.a.grashenko@gmail.com

The notion of "information culture" has obtained a wide circulation at the present stage of society's development. There are a lot of approaches to its interpretation. The author considers the historical development of information culture, analyzes how pedagogy, philosophy, sociology representatives explain this notion, points out a number of components of information culture.

Key words and phrases: information culture; information process; efficient information activity; computer literacy; basic culture.

УДК 8

Филологические науки

В данной статье рассматриваются случаи употребления английского предлога 'on' в статическом значении и его соответствий в предложных конструкциях русского и тувинского языков. Внимание акцентируется на способах перевода английского предлога с помощью пространственных аффиксов и «служебных имен» тувинского языка. Представлены основные группы типичных ошибок учащихся тувинской национальности при изучении английского предлога 'on' в условиях тувинских образовательных учреждений.

Ключевые слова и фразы: предлог; аффикс; «служебное имя»; локализатор; опорный локум.

Байкара Кристина Александровна

МБОУ «Гимназия г. Шагонар», Республика Тува
baikara@bk.ru

**СТАТИЧЕСКИЕ ЛОКАТИВНЫЕ ОТНОШЕНИЯ, ВЫРАЖАЕМЫЕ ПРЕДЛОГОМ ON
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И ТУВИНСКОГО ЯЗЫКОВ)[©]**

В статье рассматриваются английский предлог *on* в применении к статическому соотношению предмета или ситуации с пространством и его соответствия в предложных конструкциях русского и тувинского языков. В связи с отсутствием в тувинском языке класса предлогов пространственные отношения, выражаемые в русском и английском языке с помощью предлогов, находят в нем свои смысловые соответствия в виде иных языковых средств, а именно в системе пространственных аффиксов и «служебных имен». Служебные имена в тувинском языке определены как «служебные слова, выделенные из числа имен существительных в особую часть речи» [2, с. 439], и «служебные слова, которые используются для выражения отношения ко времени и пространству» [7, с. 223].

Рассмотрим случаи употребления английского предлога *on* в его статическом значении. В тувинском языке основным способом соотношения пространства локализатора с опорным локумом являются пространственные аффиксы. Структурную формулу морфологической конструкции локализатора в данной работе мы будем обозначать *N=да* (синтетическая форма) – передает точность пространства, обозначенного локализатором, если нет никаких конкретизаторов пространственного отношения в его составе:

(1) АК (английская конструкция): The picture is *on* the wall; ТК (тувинская конструкция): Чурук хана=*да* астынган; РК (русская конструкция): Картина висит *на* стене.

(2) АК: The boy is sitting *on* a chair; ТК: Бичии оол сандай=*да* олур; РК: Мальчик сидит *на* стуле.

Различные пространственные конфигурации действительности, такие как *на столе, на дереве*, могут быть выражены в тюркских языках еще и формой *кыр=ын=да* (аналитическая форма), например:

(3) АК: The cat is lying *on* the grass; ТК: Диис оът *кыр=ын=да* чыдыр;

РК: Кошка лежит *на* траве.

(4) АК: A city is *on* the hill; ТК: Хоорай тей *кыр=ын=да* турар;

РК: Город находится *на* холме.

В предложениях (3)-(4), данных на тувинском языке, эквивалентом предлогов *on* и *на* является «служебное имя» *кыр=ын=да* 'на', 'над' «(от *кыр* 'поверхность, верхняя часть чего-либо'), обозначающее расположение объекта непосредственно на поверхности некоторой плоскости» [6, с. 45].

Отметим, что связь между «служебным именем» и входящим с ним в сочетание знаменательным словом всегда изафетная, характеризующаяся тем, что знаменательное слово данного сочетания непременно стоит в форме родительного падежа (оформленного или неоформленного), а «служебное имя» всегда имеет аффикс принадлежности [2, с. 120], структурную формулу которого мы будем обозначать *N(ның) кыр=ын=да* (стол=*дуң кыр=ын=да* – 'на столе'), а формулу неоформленного сочетания *N кыр=ын=да* (стол *кыр=ын=да* 'на столе').

По мнению многих авторов, одним из основных значений предлога *on* является контактное расположение объекта на поверхности какого-либо предмета [1, с. 567; 3, с. 186; 9, с. 38]. В рамках данного значения предлога *on* 'на' необходимо выделение двух вариантов – в один из них входит указание на функцию опоры

(примеры (1)-(4)), а в другой – нет. Понятие «опоры» не реализуется, если локализуемый объект является фактически частью поверхности локума [8, с. 194]:

(5) АК: The sign **on** the door [10, с. 483]; ТК: Эжик=**те** чарлал;

РК: Вывеска **на** двери.

(6) АК: A painting **on** glass [1, с. 567]; ТК: Шил=**де** чурук;

РК: Рисунок **на** стекле.

В разных ситуациях элемент опоры может сочетаться с элементом фиксированности одного объекта другим, например:

(7) АК: The lamp is **on** the ceiling; ТК: Лампа дээвиир=**де** астынган тур;

РК: Лампа висит **на** потолке,

либо трансформироваться в идею поддержки объекта опорным локумом:

(8) АК: A key is **on** a hook; ТК: Дүлгүүр илбек=**те** астынган тур;

РК: Ключ висит **на** крючке.

Также здесь наблюдаются идея фиксированного положения локализуемого объекта относительно локума:

(9) АК: The ring is **on** the finger; ТК: Билзек салаа=**да**;

РК: Кольцо – **на** пальце;

или идея географической «привязанности» объекта локализации к локуму [4, с. 19]:

(10) АК: A shop is **on** the square; ТК: Садыг шөл=**де** турар;

РК: Магазин находится **на** площади.

Кроме того, наблюдается использование предлога **on** в значении нахождения у какого-либо водного пространства:

(11) АК: The town lies **on** Lake Michigan [1, с. 667]; ТК: Хоорай Мичиган хөлдүң чанын=**да** турар;

РК: Город находится **на** озере Мичиган.

В примере (11) значение предлога **on** на русский язык, наряду с предлогом *на*, передается также и предлогами *у*, *около*. Заметим, что «хотя сами по себе слова *река*, *озеро*, *море* не обозначают прибрежные участки суши, при добавлении предлога *на* они становятся частью обозначаемой денотативной ситуации» [8, с. 198].

В тувинском языке отношение близости к локуму выражает «служебное имя» от основы *чан* ‘бок, боковая сторона’. Так как опорные локумы в данных примерах обозначают водное пространство, возможно использование сочетаний *хем эрии* ‘берег реки’, *эрик кыр=ын=да* ‘на берегу’ (в тувинском языке *эрик* – ‘берег’), эквивалентом которых в английском языке служит словосочетание *on a bank of a river*.

Значение местонахождения на одной из частей света также может передаваться рассматриваемым нами предлогом **on**:

(12) АК: **on** the East; ТК: чөөн чүк=**те**; РК: **на** востоке.

(13) АК: **on** the West [1, с. 567]; ТК: барыын чүк=**те**; РК: **на** западе.

Итак, мы выявили, что статические локативные конструкции с предлогом **on** на тувинский язык передаются *синтетически (аффиксально)*: 1) АК: **on** (предлог); ТК: *N=да*; РК: *на*; и *аналитически*: 2) АК: **on** (предлог); ТК: *N(ның) кыр=ын=да*; РК: *на*. В семантике предлога **on** пространство концептуализируется в виде некоего «места», обладающего поверхностью, что предполагает в прототипе расположение объектов по вертикали, где в качестве опорного локума выступает какая-либо поверхность [4, с. 19]. В соответствии с этим, аналогами английского предлога **on** в его статическом значении в тувинском языке являются «служебные имена»: а) **горизонтального типа**: *чан* ‘бок, боковая сторона’; б) **вертикального типа**: *кыр* ‘поверхность, верхняя часть чего-либо’. «Служебное имя» конкретизирует топологию пространственных отношений, соотнося объект локализации с отдельными частями локума или одной из его сторон. Таким образом, мы получаем следующую таблицу соответствий предлога **on**:

	Горизонтальная поверхность опорного локума	Вертикальная поверхность опорного локума	Близость к опорному локуму
АК	on	on	on
ТК	<i>N=да</i> ; <i>N(ның) кыр=ын=да</i>	<i>N=да</i> ; <i>N(ның) кыр=ын=да</i>	<i>N(ның)чан=ын=да</i>
РК	на	на	на

Вопрос изучения английского предлога **on** в условиях тувинских образовательных учреждений остается открытым вследствие малой разработанности данной проблемы. Выявляются такие трудности усвоения класса предлогов английского языка у учащихся-тувинцев как:

1) подмена предлога **on** другим: *in the blackboard* ← *on the blackboard*; *with a bicycle* ← *on a bicycle*; *I congratulate you with your success* ← *I congratulate you on your success*; *I spend a lot of time at my stamps* ← *I spend a lot of time on my stamps*;

2) использование предлога **on** вместо других предлогов: *on the Caucasus* ← *in the Caucasus*; *I work on a factory* ← *I work at a factory*; *He aimed on the bird* ← *He aimed at the bird*;

3) употребление предлога там, где в нем нет необходимости вследствие интерферирующего влияния русского языка: *He plays on the piano* ← *He plays the piano*;

4) постановка предлога **on** не перед словом, к которому он относится, а после него в связи с постпозиционным использованием послелогов и «служебных имен» в тувинском языке: *the wall on* ← *on the wall*;

5) использование сочетания слов *on the top of* или предлога *near* по аналогии со «служебными именами» *кырында, чанында* в родном языке: *on the top of a bench* ← *on a bench*; *on the top of a table* ← *on a table*;

6) постановка аффикса принадлежности с апострофом ‘s к знаменательному слову по аналогии с образованием изафетного сочетания со «служебными именами» в тувинском языке: *on the chair’s top* ← *on the chair*.

Причиной данных ошибок является разносистемность изучаемого языка (английского), языка-посредника (русского) и родного (тувинского) языка, что требует целенаправленной работы над осознанием основных средств, выражающих отношения между зависимыми и главными членами словосочетания, так как студентам-тувинцам приходится осваивать совершенно новое явление в языке.

Список литературы

1. **Большой англо-русский словарь** / авт.-сост. Н. В. Адамчик. Мн.: Литература, 1998. 1168 с.
2. **Исхаков Ф. Г., Пальмбах А. А.** Грамматика тувинского языка. Фонетика и морфология. М.: Издательство восточной литературы, 1961. 471 с.
3. **Литвинов П. П.** Предлоги. Повышаем речевую готовность на английском. М.: ВАКО, 2004. 224 с.
4. **Логнинова Е. Г.** Концептуальное соотношение пространства и времени в семантике английских предложных сочетаний: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2004. 23 с.
5. **Новый большой англо-русский словарь:** в 3-х т. / Ю. Д. Апресян, Э. М. Медникова, А. В. Петрова и др.; под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. 5-е изд., стереотип. М.: Русс. яз., 2000. 832 с.
6. **Сагаан Н. Я.** Система средств выражения пространственных отношений в тувинском языке: дисс. ... к. филол. н. Новосибирск, 1998.
7. **Сат Ш. Ч., Салзынмаа Е. Б.** Современный тувинский язык: учебное пособие для студентов пединститутов и учителей тувинского языка. Изд. 2-е (на тув. языке). Кызыл, 1980. 256 с.
8. **Селиверстова О. Н.** Семантическая структура предлога *на* // Исследования по семантике предлогов: сб. статей / отв. ред. Д. Пайар, О. Н. Селиверстова. М.: Русские словари, 2000. 376 с.
9. **Сушинская С. И., Сушинский И. И.** Предлоги в современном английском языке: все о предлогах оригинально, кратко, занимательно и познавательно: справочное и учебное пособие. М.: ГИС, 1999. 160 с.
10. **Хокинс Джойс М.** The Oxford Dictionary of the English Language = Оксфордский толковый словарь английского языка: 40 000 слов. М.: Астрель, 2007. 828 с.

STATIC LOCATIVE RELATIONS EXPRESSED BY PREPOSITION ON (BY MATERIAL OF THE ENGLISH, RUSSIAN AND TUVINIAN LANGUAGES)

Baikara Kristina Aleksandrovna

*Municipal Budget Educational Institution "Shagonar Gymnasium", the Republic of Tuva
baikara@bk.ru*

The article discusses the use cases of the English preposition "on" in static meaning and its equivalents in the prepositional constructions of the Russian and Tuvian languages. Attention centres on the ways of the English preposition translation with the help of the spatial affixes and "syntactic nouns" of the Tuvian language. The main groups of the Tuvian students' typical mistakes while the English preposition 'on' studying in the Tuvian educational institutions are represented.

Key words and phrases: preposition; affix; "syntactic noun"; localizer; reference locum.

УДК 37

Педагогические науки

Статья посвящена вопросу актуальности обучения аспирантов научно-исследовательских вузов медицинского профиля профессионально-ориентированной лексике английского языка на основе интегративного подхода. Выделяются и описываются основные факторы, определяющие изменения в системе подготовки аспирантов-медиков. Обосновывается использование интегративного подхода в процессе обучения иноязычной лексике. Рассматриваются различные направления интеграции при овладении лексической составляющей.

Ключевые слова и фразы: актуальность; интегративный подход; лексическая сторона речи; аспирант-медик; направления интеграции.

Баязитова Виктория Владимировна

*Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена
cotophy@list.ru*

К ВОПРОСУ ОБ АКТУАЛЬНОСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СТОРОНЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ НАУЧНОЙ РЕЧИ АСПИРАНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ НА ОСНОВЕ ИНТЕГРАТИВНОГО ПОДХОДА[©]

Известно, что проблема профессионально-ориентированного обучения иностранному языку является предметом исследования уже многие годы. Примечательно, что в настоящее время профессионально-